# Bana Ar Dumur

Mit´din mit´t.en bana jomak´ sendra sendrate dumur chata n´el n´amkeda. Dumur chata t.hen senkate bana do onae so a.ika.ueda chata kana se ban˙. Ona jokhen mit´t.en dumur doe ond.on˙ente bana mu˜ re ger kedea. Hasote bana doe dongot´keda. Adoe menkeda, am do a.ur.iak´te mu˜ rem ger kidin´a, n´elme cet´in´ cekaea!'

Dumur doe menkeda, "Am do cedak´ aleak´ or.ak´ hec´katem oyon˙ bar.aeda!? Onaten´ gerket´mea.

Khan bana do a.d.i a˜t.e ran˙gaoena ar ac´ak´ jan˙gate dumur chatae lebet´ ra.put´keda. Dumur doe menkeda, "Noa do cet´em cekaeda! Aleak´ or.ak´em ra.put´keda! Nit n´elme, in´ren boehako do am cet´ ko cekaet´mea." Khange joto dumur mit´kate bana ko lagakedea. Bana do ac´ak´ jiwi ban´cao la.git´ dak´reye donkeda.

---

# Meskoc´

***Meskoc´***

**(1)**

**Mahasoe:** Ma.nik nit judi am mit´t.en pusi ar pea potamin´ emam khan tahle tina.k´ janwarko hoyok´tama?

**Gidra.:** Eae got.en.

**Mahasoe:** Cekate?

**Gidra.:** In´ t.hen do mahasoe laha khonge barea god.o ar mit´t.en kisnikin tahe˜kana.

Barea gate kor.a a.kin modre katha hoyok´ kanta.kina-

**Gumdho:** Mase ya Dha.mr.u la.ime dha.rtire okat.ak´ ba.r.ti botora?

**Dha.mr.u:** At.et´.

**Gumdho:** Cekate!

**Dha.mr.u:** Are boka bam bad.aea dha.rtiren joto hor.ge at.et´ regeko gujuk´a.

---

# Jirusalem Dhaṅdhaseren Reaṅ

Jisui menlak´a, Jirusalem dhiri cetan dhiri baṅ tahena mente. Onage hoyena. Romrenko do Jihuda. disom cetanre kurmuta.ha disom cak´lakoko doho idiyet´ko tahe˜kante, Jihudiko do ona ar bako sahao dar.eat´te menket´a, Mimit´ mimit´tebon khotrak´ kan khan bickom mit´ dhaote goc´len khange bogek´tabona. Ona ia.teko hulket´a, ar kul leka dhidrikkate ba.irikoko teṅgo daramet´ko tahe˜kana.

Tayomte Ka.isa.ren Tito do Jirusalem upa.rte hec´kate naṅgraha ber.haeteye gheraoket´a. Unre sen parom porob jokhec´ tahe˜kante a.d.i okoc´ Jihudi hor. sanam disom khon Jirusalemre porobok´ la.git´ko hec´ jarwa akan tahe˜kana. Naṅgrahare a.d.i ba.r.ic´ reṅgec´ hoyena, ar mit´t.aṅ maejiu do ac´ren gidra. goc´kateye jomkedea. Ona la.r.ha.ire do 10 lak khon ba.r.ti Jihudiko khotrayena, ar amdaj 1 lak hor. doko sap´ena. Onko modre Tito do adomko kurusreye jalat´ ocoket´koa; ar dosrako do golam hoyok´ la.git´ko a.krin´ena, ar adomko do Romren hor.koko n´el ra.ska.k´ la.git´ kat.aha janwarko tuluc´ la.r.ha.ire gujuk´ hoyentakoa. Tito doe hukumlak´a mundil doko ika.kak´a mente: Menkhan mit´t.en sipa.hi so t.hut.kut´ seṅgele capat´ aderket´te got.a mundil do lo cabayena. Ona do Jisu Ma.si janamkate 70 salre hoyena.

Kristanko do Probhui ror. lahalet´ kathako pa.tia.uat´taete Tito nan̈graha a.uriye gheraoreko da.r. hatar. akat´ tahe˜kana.

Un khon Jihudiko do got.a dha.rtirenko chir cha.tur akana. Menkhan Probhui gok´ akat´a, Jihudiko ho˜ mit´din mon a.curkate kurusreye khil jalat´ ocolen Baban´caoic´reko pa.tia.uk´a mente.

---

# Mit´ t.en toyo ar sim reak´ katha.

Ol *ton̈geak´.*

Ado muci t.hene calaoena; adoe metae kana, E muci, ma dhar.a dap´ka.tin´me; mit´t.en sim in´ a.guama. Ado sa.riye dap´kat´taea, ar mit´ ar.ere t.ia.le dohoadea; ado onate calak´ jokhen do dal calak´a, ado t.epgr t.eper sad.e idik´a. Ado khange a.d.iye khusiyena. Khange ado mit´t.en sime sap´ idiadea. Ado ina. mit´ gha.r.i tayom khange uni toyo do t.and.itejon̈ osorkedea, ado bae let.ec´ dar.eak´ kan khange muci t.hen arho˜e n´ir calaoena; adoe metae kana, ia. muci, ba.n´ ic´ dar.eak´ kan do, dhar.are bhuga.k´ do cedak´ bam dohoadin´a? Ado muciye menket´a, Do kamar t.hen calak´me, unige na˜ha˜k´ dhar.a doe balkatama. Ado sa.ri kamar t.hene calaoena, adoe metae kana, E ho kamar, ma dhar.a bal bhuga.k´ ka.tin´me, mit.´t.en sim in´ a.guama. Ado uni kamare menket´a, Do end.ekhan a.gu mar.an̈anme, end.ekhan in´ balmea; ar ban̈khan do ohon´ ballema. Okoe bad.ae, a.gua.n´ com ban̈ con̈; toyo do a.d.ipe ek´regea. A.gu mar.an̈lem, end.ekhan in´ balmea; ar ban̈khan do ohon´ ballema. Khange sa.riye calaoena, ado ina. mit´ gha.r.i khange oka khon Con̈ sa.ri mit´t.en maran̈ uta.r gaya sime ger a.gu got´kedea, adoe metae kana, Nuk´u˜i n´eleme in´ a.guat´mea ; ma bal hoden´me. Am do

mit.´t.en toyoe pha.siarayentem menet´a, je toyo do sanamko pha.siaragea mente. In´ do ba.n´ ek´rea, se adorn adomko do bale ek´rea. Khange sa.ri sime hataokedea, ado t.a.ku dhipa.ukate dhar.aye bal bhuga.k´ got´kede khan !got.a kor.am senteye cid.ir got´adeteye da.r. uta.rket´a ; ado ghuria. bae rua.r.lena. Ado tahen tahente, kathae, tin din badre con̈ ado uni toyo do mit.´t.en atote sim jome calak´ kan; ado ona t.ia.lte dal calak´ kana, ado t.eper t.eper sad.e idik´ kana. Ado a.d.i ra.ska.i a.ika.uket´ khan do, seren´e disa. got´ket´a. Adoe seren´ idiyet´a

Nete do jojom Tur.uk darako kan,

Nete do Koend.a rapajko!

Men yoe, da.r.jon̈pe, ban̈khanko suma.r akat´pea!

Khange ona atoren hor. do onkako an´jomket´! khan do mit´ mit´teko da.r.ket´a. Ado uni toyo do senkate ona atoren sim do cur mare laga sap´et´koa are jomet´koa. Adoe jom biyen khane calaoena. Khange onko hor. ho˜ arho˜ko rua.r. hec´ena. Khange uni toyo do arho˜ dosar hilok´ do ona atotege sim jome calak´ kana ; ado ene pa.hile seren´let´ lekageye seren´ idiyet´a. Khange ona atoren hor. do arho˜ko da.r.ket´a. Ado mit.´t.en bud.hi do bae da.r. dar.eat´a; adoe menket´a, in´ do ohon´ da.r.lea; in´ doko goc´ atarin´ge. Ado onka menkate uni bud.hi do bae da.r.let´a, mit´.t.en sukri ba˜r.a˜reye bolo okoyena. Ado uni toyo do ona atore senkate onko sim do lagae lagayet´koa se, cure mare lagayet´koa; hapr.ak´koge bachao bachaoteye laga yet´koa. Ado mit.´t.en sa.nd.i do lagae lagakedea se, ekkalte uni bud.hiye oko akan t.hengeye laga idi got´kedea. Ado uni sim doe parom got´ena. Ado uni toyo do uni bud.hiye n´el n´am got´kedea. Ado uni toyo do bud.hiye metae kana, Ma bud.hi, sim sap´a.n´me; Ban̈khan do na˜ha˜k´ dat.amelan̈ kot.ec´ n´urtama. Ado uni bud.hi doe menet´a, Ma, amte bar.e sap´ jon̈me; in´ do ohon´ sap´ dar.elekoa. Khange ado bae rebenlen khan, ac´tegeye laga sap´ket´koteye jom

biyena. Ado uni bud.hi t.hene calaoena, ac´ge metae kana, E bud.hi, sim bam sap´ akawa.din´a; nitok´ dolan̓ n´am akat´mea. E bud.hi, mase menme – Toyo! Ado uni bud.hi ho˜e menket´a, Toyo! Khange gurgute joto dat.ae kotec´ n´urket´taea. Ado arho˜e metae kana, E bud.hi, mase menme, – Toyo! Ado uni bud.hi Toyo menae menlet´a, ado dat.ae n´urket´taete toyo do bae pust.a.ulet´a ; adoe men got´ket´a, Hoyo! Ado onka bae pust.a.ulet´ khan, uni toyo do a.diye ra.ska.yena. Arho˜e metae kana, Mase bud.hi, toyo menme. Ac´ge menket´a, Hoyo! Ado uni toyo do landa landategе oka sen coe

calaoen. Ado a.yup´en khange onko da.r.let´ hor. doko rua.r. hec´ena. Ado unre onko hor. uni bud.hiye la.iako kana, Jojom Tur.uk na.˜hiko cha.i kana, hoyo kor.a kanae! Sanam sime jomet´ko do ban̓? In´ ho˜ sim sasap´e metadin´a; ado ba.n´ sap´adete no˜ko˜e n´elpe, joto d.at.ae kotec´ n´ur akat´tin´a.

*– Santal Folk Tales reak´´ Vol-1 khon tuma.lakana. Ol ton̓gek´a.*

---

# PORAINI

Kulhi muca.t´ dene banar sare menak´ juri pukhri

Mit´ do d.an̓ra kad.a gasao man´jao ar jobeako sukri,

Ona sorre dosarak´ do ekal her.an sohan kedec´

Ona re do menak´ anec´ ha.ria.r. poraini sakam perec´.

Ona sorem calak´ khanem n´ama monre nira. sahe˜t´

Oka leka teho˜ et.ak´ redo bam sendra n´amet´ tahe˜t´,

Noa sakam sedae redo aema ka.mi reko lagao

Ona ban̈khan bapla biha. hoyok´ kan tahena lajao.

Netar leka unre do ban̈ tahe˜kan polithin ar T.isu

Sanam ka.mi pura.uk´ kan tahena onatge a.d.i kusi,

Ha.t.ia. bajar bulun̈ hako jel ar emanteak´ saoda

Hor. deko jotowak´ge kirin´ kate noa teko reda.

Bapla biha. bhoj eman kore jom n´u ato per.a

Santal koak´ hudis redo noa tege manot d.hera,

Sakam ha.ria.r. na.r˜.i ja.num baha do nira. ra.ni

Sanam lekan bahako tala noage dak´ PORAINI.

---

# Bir Ren Raj

Mit´ dhao bir ren raj Ta.rup´ do ac´ren sipa.hiko sa˜ote la.r.ha.ie calaoena. La.r.ha.i okte montri do uni metadea, “E Raj Kula.i ar Gadha do a.ur.iak´te la.r.iha.em a.gu akat´kina.. Unkin do oka ka.mirenge ban̈ kanakin.”

Menkhan Ta.rup´ do sanam janwar kore aema gune n´el akada. Uni doe hudiset´kan tahe˜kana, judi sanamko mit´te la.r.ha.i lenkhan ar noa gun beohar lekhan kha.t.ige jita.u do hoe dar.eak´a.

Onate montri ak´ katha an´jomte Ta.rup´e menkeda, “Kula.i do ba.iri koak´ d.erate koleme. Ba.iri ko tinre cet´ko cekaea ar oka sec´ khonko

la.r.ha.ia noa khobor usa.rate set.erabona. Ar Gadha do pepr.e˜t´ oron˙ reak´ da.yik emaeme. Pepr.e˜t´ oron˙ kate ba.iri koak´ la.r.ha.i reak´ khobor sipa.hikoe bad.ae ocokoa.”

Khange montri doe bujha.u n´amkeda okoe janwar ho˜ bako hud.in´a ar okaj ren do ban˙ kanako. Ar sa.rige jotokote mit´te la.rha.i kate onko doko jita.uena.

**Sikhna.t:** Mit´ sa˜ote ka.mi lekhan jita.u do hoyok´gea.

---

# Meskoc´

**(Meskoc´)**

**Kur.i:** Baba in´ do nia. bochor am 35,000/- t.akan´ ban´caoket´mea.

**Baba:** Cekate bit.i?

**Kur.i:** He˜ Baba amem menleda, nia. bochor bid.a.u ren´ pass lekhange mit´t.en lept.opem kirin´an´a, ma n´el tin´me in´ak´ result, oka subject rege ba.n´ pass akada, tahle do bam ban´caoena.

---

# Mit´ t.en toyo ar sim reak´ katha.

*Ol ton˙geak´.*

Khange adoe cahap´ ocokedea, ado mocareye ic´ got´adea, adoe ud.a.u got´ena. Ud.a.ue ud.a.uena se, ad.i sa.n˙gin´re

mit´t.en bunum danan˙reye ta.puk´ got´ena. Ado uni toyo do ic´tet´ko melot´ bar.aketr´teye calaoena ona bunum t.hen, ado ber.hae bunume oyon˙ a.curet´a. Ado mit´ sec´re ti bolok´ in maran˙ gan bunum bhuga.k´e n´amket´a, adoe men ket´a, Dhora noa bhuga.k´regeye bolo akana. Ado cur mar ona bhuga.k´geye sok´et'a ; ado ona ho˜ bae sok´ tiok´ dar.eak´ kana. Ado khange jan˙gateye rabor. gelak´ kana; ghane do mocate ho˜e ger chad.ao gelak´ kana. Ado oka lekate ho˜ bae dar.eak´ kana, enre ho˜ bae ba.giak´ kana. Ar uni sim do ta˜ha˜ oka sen coe calaoen. Ado uni toyoe menket'a, Bhalare, sim, mocare ic´ ot.okatem da.r. akat'a; am do a.urilan˙ jomme dha.bic´ do balan˙ ba.giam kana. Ado bae tiok´ dar.eae khane menket'a, Ia. simge, tin ha.bic´em bolo kok´a? Bhalalan˙ n´elmea; bhuga.k´ in´ dur.up´ eseda; amtege na˜ha˜k´em ghul ghula.u goc´ adok´a. Ado sa.ri onka menkate ona bhuga.k doe durup´ eset´ket'a. Ado, kathae, tin ha.bic´ con˙ ond.egeye dur.up´en khan bhuku do got.a dhar.ako jom khalkedea. Adoe durup´ a.r.isen khan do ren˙gec´ kedea. Adoe beret´en khan doe menket´a, Amar muhe˜r mas gelo; na˜hakgen´ dur.up´ akana; nui sim do a.d.iye er.ekidin´a. Unre bar.en´ jomle khan don´ beskea; nahakge moca reak´ jel in´ pa.skaoket´a

Ado sit.ha.l mit.ha.l beret´ente ba.iha.r. sen hako kat.kom sendrae beret´ calaoena. Khange ado mit´t.en bud.hi hakoe sasap´ kane n´amkedea ; adoe metae kana, E bud.hi, in´ ho˜ hako sap´ ocoa.n´me. Ado uni bud.hiye menket´a, Arec´ haron akana.n´, ohon´ sap´ oco lema. Am do kichum arec´laka ? Ado uni toyoe menket´a, Ho, ia. bud.hige, bam sap´ ocoa.n´ khan Dolan˙ ger ad.omea. Ado uni bud.hiye menket´a, Ban˙a, sap´ ocoamgean´, alom geren´a. Dela hijuk´me! Bana hortelan˙ sap´ ha.t.in´koa. Khange uni toyoe A˜r.goyena, adokin sap´et´koa. Ado uni bud.hiye menet´a, Ma am ho˜ leod.aeme, umjha.ukoalan˙. Ado uni toyo hoe leod.ayet´a, khent.e per.e khent.e per.eye donet´a. Ado khange mit.´t.en put.hiye n´am got´kedea, adoe jom got´kedea. Ado uni bud.hi do ghut.uteye rakap´ena. Ado arho˜ onka khent.e per.e khent.e per.eye leod.a got´ket´a. Ado uniye jomlede put.hi hakoge, kathae, dhar.a sen khone parom

got´ena. Ado arho˜ inigeye n´am got´kedea. Ado uni toyoe men got´ket´a, Henda bud.hi, cet´ leka bam sap´et´ko? Ekt.i khaelam ekt.i paelam. Ado uni bud.hiye menket´a, Inige con˙ gha.r.i gha.r.im sabe kan. Ado uniye menket´a, Ban˙a, bud.hi, et.ak´kogen´ n´amet´koa. Ado uni bud.hiye menke´t´a, Ban˙, ini kangeae, dhar.a tapap´ getamte inigeye parom godok´ kana. Bam pa.tia.uk´ kan khan, ma na˜ha˜k´ carec´ gutu cinha. waeme ar jomeme; n´elam na˜ha˜k´, inigeye parom godok´a. Ado sa.ri bud.hiak´ katha lekage carec´e gutuadea, are jom hot'kedea. Ado arho˜ onka khent.e per.eye leod.ayet´ tahe˜kan jokhenge uni put.hi hako doe parom got´ena. Adoe n´elkede [do, carec´ menak´tae. Ado dhar.aye tunumlen doe a.ika.uket´, dhar.a do bhuga.k´getae. Adoe menket´a, Henda bud.hi, okoe esedtin´a? Ado uni bud.hiye metadea, Muci t.hen calak´me; uniye dap´ katama. Ado toyoe menket´a, Acha, end.ekhan uni t.hengen´ calak´a.

*— Santal Folk Tales reak´´ Vol-1 khon tuma.lakana. Ol ton˙gek´a*

---

# Santali Pa.rsi Ra.khi Jogaore NAGR Reak´ Kurumut.u

Ban˙gladisomre a.d.i lekan ja.t menak´koa. Nond.e do juda. juda. dhorom, ja.t, pa.rsi ar ja.tren hor.ko menak´koa. Onko modre mit´t.en do santal ja.t. A.diva.siko modre santal do dosar la.t.u ja.t kanako. Onko do Rajshahi, Rangpur ar Sylhet jila.reko basok´ kana. Santal ja.tren hor.ko 7 lakh khon ho˜ d.her menak´koa. Menkhan 2022 serma reak´ hor. lekha lekate n´elok´ kana  eken 1 lakh 29 hajar 49 got.en hor. menak´koa. Santal koak´ apnar pa.rsi, a.ri-ca.li ar acar legcar menak´takoa. Enreho˜ adomak´ do adok´ horre menak´a. NAGR (National Agency for Green Revolution) do santali pa.rsi ra.khi jogaore laha

hec´ akana. Noa do be-sarkari songstha kana. Pre-primary porjaire gidra.ko akoak´ gogo pa.rsite cet´akote santal gidra.ko akoak´ pa.rsi ar akoak´ a.ri-ca.liko beohar la.git´ a.tko n´amkeda.

NAGR do Uta.rbongo reak´ Rajshahi, Chapainawabgonj ar Naogaon jila.re 30 got.en iskul mit´t.en nia.m se dhara lekate pa.rsi cecet´ ka.mihora doe a.yureda. NAGR do Chapainawabgonj reak´ Nachol ar sodor upa.jila. re 5 got.en iskul re amdaj 500 gidra. Santali sikhna.te emako kana. Noa songstha reak´ kukmu do kana, santal pa.rsi ar a.ri-ca.li beohar ar tayom daram pir.hirenko talare lar.car.. Noa hotete eken Santali pa.rsi ra.khi jogaok´a ona do ban̓, bickom noa reak´ beohar n̓awa̓ pir.hirenko t.hen arho̓ d.her idik´a. NAGR do eken gidra.ko talare Santali pa.rsi do bae beohareda, bickom santal jua.n-jua.niko talare ho̓ mit´t.en pa.rsi club benao talate onko talare ho̓ Santali pa.rsi beohar are lar.car.eda. Ona chad.a ho̓ jua.nko talare Santali sa̓ohe̓t´, a.ri-ca.li, acar beohar calao idik´ kana. Ona ia.te apnar pa.rsi, a.ri-ca.li cetanre juda. juda. daya dula.r. do janam idik´ kana.



Noa Santali pa.rsi ar a.ri-ca.li beohar ka.mihora do Mennonite Central Committee (MCC) ak´ gor.ote Multilingual Education Program (MLE) tabere a.yurok´ kana. NAGR ren Program Manager Prodip Hembrom doe menkeda, ‘santali pa.rsi sikhna.t chad.a ho̓ noa songstha do a.diba.si santalko selet´ tayom akan et.ak´ ja.tiko talare sikhna.t, niropon hor.mo, awareness, gidra. umerre bapla, n´u bubulak´ birudre ar gharon´j reak´ ae-upa.i d.her ar somaj ka.mi ho̓e a.yureda. Onka leka NAGR ren a.yuric´ Mn.Stephen Soren ho̓e menkeda, as menak´a mit´din Ban̓gladisom reak´ joto santal atore Santali pa.rsi sikhna.t ka.mihora a.yurok´a. Darakan dinre santal pa.rsi beohar talate jia.r. tahe̓na.

Noa babotte Chapainawabgonj Additional Deputy Commissioner (General) Md. Nakib Hasan Tarafdar ho˜e menkeda, ‘NAGR santal koak´ apnar pa.rsi ra.khi jogaore oka ka.mihorae hatao akat´ ona do a.d.i gorob reak´ kana. Darakan dinre Santali pa.rsi ra.khi jogao la.git´ prosason sec´ khon ho˜ gor.oe emok´a.

---

# D.AHAR

Bhul d.aharte tar.am tar.amte

Oktei jurite kuna.mi bagwan ba.gikate

A.d.i jha.lin´ laha hec´en

Ba.n´ oromet´ kan!

Terdec´ marsal ba.gikate

In´ okoren´ ten˙go akan?

Noa ma in´ak´ d.ahar ban˙ kan

Tobe cekate rila.mala d.aharten´ rua.r.a?

N´u-bul pharnao hor.mo lekan´

At.karet´ kan.

In´ak´ dar.ema ba.i-ba.ite cabak´kan

Ba.n´ bad.ae ja.du-mantarte-

Nit in´ma sa˜ota ten˙go kate

Sa˜ota jud.a.si hoe ma

Ba.n´ bis kate Bhir.ka.u kane.

Ban˙khan in´ ma sa˜ota-ga˜ota ren

Dula.r.ia.ko meta.n´kan tahen

Menkhan nui dare na.˜r.i˜ sa˜otege

Ba.n´ bad.aea tina.k´ jugin´

Ekal sa˜otaren ba.iri hoe kate

Hiska. umul latar re

Ta.n˙gin´ tahena-

Noa joto er.e-tor.e khon

Ban´cao d.ahar do cet´

Eset´ cabaena?